

33

**CONS
TRUC
CIO
NES**

DE

**O
RI
GEN**

**JA
PO
NES**



13
000

CAA3059

V861.414

M524

e.3

Andrés Mellado

33
CONSTRUCCIONES
DE
ORIGEN
JAPONES

FUNDARTE

Andrés Mellado

33 CONSTRUCCIONES DE ORIGEN JAPONES

Cuadernos de difusión / Nº 33

Editado por FUNDARTE

Fundación para la Cultura y las Artes del Distrito Federal

Portada: Marcos Vásquez

Impreso por Editorial Arte

Caracas, Venezuela, 1979

Depósito Legal, 79-1199

“Era inevitable que la lengua japonesa, que por entonces había alcanzado ya su más alto grado de desarrollo como medio de expresión del pensamiento, fuera utilizada, antes o después, con fines más serios que el escribir poesía, cuentos, diarios y otros géneros menores”.

(W. G. Aston)

PROLOGO

Los textos siguientes comenzaron como versiones libres de algunos poemas de Jacques Roubaud escritos a su vez sobre el texto de una serie de poemas clásicos japoneses anteriores al siglo xvi. Más tarde, a estas versiones se fueron añadiendo otras, escritas a partir de las diferentes traducciones que me han sido accesibles.

Los poemas que siguen no deben ser considerados en ningún caso como traducciones, ya que el procedimiento empleado intenta, más que reflejar un esplendoroso origen, buscar apoyo en él para lanzarse a una nueva escritura que recoja o recree algunas de las impresiones nacidas de una lectura deslumbrada.

En consecuencia, y como suele decirse, sus debilidades son de mi absoluta responsabilidad pero no así sus eventuales logros que pertenecen fundamentalmente a Roubaud, en menor medida a los demás traductores y, en definitiva, a los antiguos autores japoneses que constituyen de forma misteriosa el punto inicial de la aventura.

No obstante lo dicho, el lector agudo advertirá que una de las construcciones —la correspondiente a la página 59— recoge el texto francés casi palabra por palabra. La explicación es simple: desde el primer momento sentí que, tal como estaba, el poema poseía la

fuerza suficiente para resistirse a cualquier cambio. Se observará que es, por la misma razón, de los pocos que no se han plegado al proceso general de transformación en variantes más o menos numerosas.

A propósito de estas variantes, hago notar que cada una de las versiones va precedida de un número de orden, de la indicación de una página y de una abreviatura.

El número alude al lugar que el texto propuesto ocupa en la serie de las variantes construidas sobre la base de la traducción de un poema japonés. En ocho casos se reproducen algunas de estas variantes.

La página y la abreviatura indican la procedencia de la traducción.

Vaya por delante que, en mi desconocimiento del japonés, me he valido de las transcripciones como de una especie de contrapunto puramente sonoro que, en ocasiones, me ha sugerido un camino velado quizá en la traducción.

Siendo mi ignorancia ampliamente compartida en esta parte del mundo, donde, a la vez, otras lenguas como el francés o el inglés, son, hasta cierto punto familiares, me permito esperar que, para un buen número de lectores, el texto castellano se verá iluminado —y, a la vez, ¡qué duda cabe! oscurecido— por la traducción francesa o inglesa y, especialmente, por los admirables poemas de Roubaud, mientras que la transcripción del original japonés ofrece una ocasión para ejercitar aquello que Sklowsky llamaba: “la danza de los órganos articulatorios”.

Finalmente, quisiera hacer una propuesta dirigida a un hipotético lector de lengua japonesa.

Este hombre afortunado que podrá —caso de conocer también francés y/o inglés— leer tres y hasta cuatro poemas por el precio de uno, es posible que sienta la tentación de escribir sus propias versiones tomando como trampolín alguno de mis fragmentos. Yo le ruego encarecidamente que lo haga, tome lo que le convenga y deseche lo que le estorbe, considerando que, sin él, este ciclo de la espiral inacabable está por terminar.

Aquí, en definitiva, ocurre un poco como en esas cadenas de postales o cartas en las que uno, de tanto en tanto, se halla incluido, previa advertencia de los terribles castigos que amenazan a quienes quiebran la red y con el engolosinamiento de los beneficios fabulosos que fatalmente reciben quienes por el contrario la prolongan.

Que quizás, de alguna manera, sea lo que ocurre a su vez con la Cultura.

Mojácar, verano del 77 - Bleston, otoño del 78.

NOTAS HISTORICAS

La poesía japonesa desde sus orígenes hasta el siglo XIV, suele dividirse en cuatro períodos de los que daremos a continuación somera referencia.

EPOCA ARCAICA.—Llega hasta finales del siglo VII. Se conservan fórmulas mágicas, encantamientos, salmodias, etc., de carácter fuertemente rítmico que reciben el nombre de "norito", así como cantos de guerra, de amor y de fiesta, compuestos en series indefinidas de versos irregulares que oscilan entre las tres y las once sílabas. La tendencia general, sin embargo, parece apuntar hacia el predominio de la alternancia de pentasílabos y heptasílabos que en la época siguiente dará lugar a las formas clásicas: chôka o nagauta, tanka y sedôka.

EPOCA DE NARA.—(710-784) La capital se fija en la ciudad que da nombre a la época. Aparece el gran monumento poético japonés: el Manyôshû (Antología de las Diez Mil Hojas) publicada bajo la dirección de Ôtomo no Yakamochi según unos y de Tachibana Moroe según otros.

Los 4.490 poemas incluidos en sus veinte volúmenes fueron escritos a lo largo del período que va desde el reinado del XVI^o emperador, Nintoku (313-399), hasta el de Kôken (718-769), XVI^a emperatriz; es decir: durante más de cuatrocientos años.

El Manyôshû comprende 260 chôkas (poemas largos con pentasílabos y heptasílabos alternados), 4.170 tankas (poemas de cinco versos penta y heptasilábicos que se ordenan según la serie 5.7.5.7.7. La forma más puramente clásica de la poesía japonesa) y 60 se-dôkas (forma excepcional que adopta la estructura 5.7.7.5.7.7. semejante en algo a nuestras sextillas de pie quebrado).

Junto con Yakamochi, los poetas más conocidos de esta época son los llamados “cinco genios del Manyôshû: Ôtomo no Tabito, Yamanoue no Okura, Kakinomoto no Hitomaro y Yamabe no Akahito.

Yamanoue no Okura, llamado también Yamagami no Okura, fue gobernador de la provincia de Chikusen. “Su fama —dice Lafcadio Hearn— es bien merecida y muchas de sus obras pueden sostener la comparación con algunos de los más delicados epigramas de la Antología Griega”. Entre sus poemas destacan la serie dedicada al mito de Hikoboshi y Tanabata —serie de la que reproducimos un poema— un curioso “Diálogo entre dos pobres” y el tanka escrito en la muerte de uno de sus hijos, quizás la más conocida de sus obras:

Wakakereba
Nichi-yuki Shiraji:
Mahi wa semu
Shitabe no tsukahi
Ohitetohorase

“Como es tan joven, no sabrá el camino... Pero yo sobornaré al mensajero del Bajomundo y le diré, su-

plicante: —Ten la bondad de conducir sobre tus espaldas a mi pequeñuelo durante el trayecto”.

De Hitomaro, muerto en el 710 o en el 729, y de Akahito, que vivió en la primera mitad del siglo VIII, decía Tsurayuki en el prefacio al Kokinshû: “En aquella época, Kakinomoto no Hitomaro fue el Santo de la Poesía. Existió también un poeta llamado Yamabe no Akahito que en el arte del ritmo era de una maravillosa habilidad. No sabríamos colocar sin dudas a Hitomaro por encima de Akahito ni a Akahito por encima de Hitomaro”.

EPOCA DE HEIAN.—(784-1186). Con el traslado de la capital a Heian (la actual Kyôto) comienza la época considerada como la Edad de Oro de la Literatura Japonesa.

Hacia el 908, por orden del Emperador Daigo y bajo la dirección de Ki no Tsurayuki (859-945), Guardián de Documentos en la Corte Imperial, príncipe de la poesía japonesa y autor de un diario de viaje, el Tosa Niki, se publica la segunda de la larga serie de compilaciones oficiales que llegará hasta mediados del siglo XV. Esta Antología recibió el nombre de Kokin Waka Shû (Antología de Poesías Antiguas y Modernas) y es conocida como Kokinshû.

En esta época, la poesía despierta un verdadero fervor colectivo, se crea el “Secretariado de Poesía” y se celebran certámenes anuales después de los cuales el poema vencedor es recitado solemnemente ante el Emperador y la Corte.

Entre el 951 y el 1187, aparecen las “seis Antologías”: Goshenshû (Nueva Antología), Shûishû (Antología Olvidada) Goshûishû (Nueva Antología Olvi-

dada) Kynyôshû (Antología Aurea) Shikashû (Florilegio Poético) y Senzaishû (Antología del Milenio).

Además del ya citado Tsurayuki, entre la enorme cantidad de autores del período, se pueden destacar: Narihira; Ono no Komachi y Ki no Tomonori, que, hijo de Tsurayuki, ayudó a su padre en la compilación del Kokinshû, fue funcionario imperial con el título de Alto Secretariado de Decretos y murió alrededor del 915; Mifu o Mibu no Tadamine, discípulo de Tsurayuki, compilador asimismo del Kokinshû y oficial de la corte imperial que redactó en 945 un tratado sobre los "Diez Estilos de la Poesía Japonesa", y Murasaki Shikibu, célebre poeta y novelista del clan de los Fujiwara, autora de una obra maestra: el Genji Monogatari; así como el obispo Henjo, el bonzo Kisen, Funya o Bunya no Yasuhide y Ôtomo no Kuronoshi, quienes junto con Narihira y Komachi son conocidos como los "rokkassen", es decir: los "seis genios".

EPOCA DE KAMAKURA.—(1186-1332). Tiempo de guerras civiles durante las cuales los jefes de los clanes victoriosos se instalan en Kamakura, cerca de la actual Tokyo, mientras el Emperador, reducido a ejercer una autoridad "espiritual", prosigue con su corte en Heian.

Durante esta época continuó la publicación de antologías tanto oficiales como privadas. De las primeras se publicaron ocho. Las segundas son aún más numerosas. La antología oficial más justamente conocida es

el Shinkokinshû (Nuevo Kokinshû) compilado bajo la dirección de Fujiwara no Sadaie, llamado Teika. Este mismo autor compuso privadamente otra antología que también ha alcanzado celebridad: el Hyakunin Isshû (Cien Hombres y sendos poemas).

Entre los poetas de la época destacan Saigyô y Kamo no Nagaarika, más conocido como Kamo no Chomei, nacido en 1115, segundo hijo de Kamo no Nagatsugi, guardián jefe o sacerdote en el templo de Kamo.

Poeta y tañedor de biwa, Chomei entró a formar parte del Departamento de Poesía Japonesa del ex Emperador Gotoba en 1201. No deseando al parecer ese puesto, rogó al Emperador que le permitiese suceder a su padre como guardián jefe de Kamo y, al serle denegado, se retiró de ermitaño al monte Ohora, no lejos de Kyôto. Más tarde se construyó una cabaña en el monte Hino, al sur de la capital, y allí redactó su obra más conocida: el Hôjôki. Murió en 1216 dejando otros dos libros: el Mummyô-so y el Shiki Monogatari.

Desde remotas épocas y a través de todo el período Heian, se acostumbraba en la corte a escribir tankas enlazados de forma más o menos ingeniosa. Estos poemas recibieron el nombre de "renga", es decir: "poemas encadenados". Modernamente esta forma ha sido experimentada en Occidente por Roubaud, Sanguinetti, Paz y Tomlinson.

Al principio, el número de poemas encadenados era relativamente pequeño pero, con el tiempo, fue creciendo y, durante la época de Kamakura, llegaron a publicarse largas series de hasta un centenar de unidades.

La importancia de estos juegos cortesanos —aparte de la calidad intrínseca de muchos de los poemas— reside en la progresiva independización de los tres primeros versos de la serie que son generalmente improvisados en las reuniones por el poeta de más prestigio y que marcan el tono del resto.

En el período de Muromachi (1393-1602) estos tres primeros versos aparecen ya con las características que determinan en su estructura al haiku, a saber:

- tres versos de 5.7.5.
- necesidad de incluir en el primer o tercer verso un término temporal de estación.
- aparición de un término de “ruptura” (kireji) cargado de emoción que marca el breve texto.

El haiku había nacido. Otra historia empezaba.

NUEVE VARIACIONES
SOBRE
OCHO TANKAS DEL MANYOSHŪ



PRIMERA CONSTRUCCION

4ª - pág. 41 Roub.

yo no naka ni
nani ni tatoyemu
asa borake
kogi yuku fune no
ato no shira name

(Mansei)

à quoi comparer
ce monde
à la vague blanche derrière
un bateau parti à la rame
dans l'aube

esta vida mía

¿a qué compararla?

espuma blanca que deja

mi barca

rompiendo el alba

SEGUNDA CONSTRUCCION

7ª - pág. 49 Roub.

awa yuki wa

hadare mi furo to

miru made ni

nagarae chiru wa

nani no hana zo mo

(Suruga no Uneme)

est-ce légère neige

tombant dispersée ainsi

la voyant je m'interroge

cette chute oblique

quelle fleur est-ce?

leve

—¿quizás nieve?

dispérsa

se al

caer

mirándola me pregunto:

este caer confuso

¿flor

de qué

ha de ser?

TERCERA CONSTRUCCION

6ª - pág. 55 Roub.

koromo de wo

oshi ge no uma no

ibayu koe

kokoro are kamo

tsune yu ke ni naku

(Anónimo)

hennissent

les chevaux gris-roseau

gris comme des manches usées

ils ont un coeur peut-être

qui étrangement se plaint

FERIANTES

relinchan

como si fueran cañas

caballos

color de ropa vieja

un corazón oscuro

quizás

son

o en ellos sufre

y

horriblemente

se queja

CUARTA CONSTRUCCION

8ª - pág. 61 Roub.

sazare ishi ni
koma wo asasete
kokoro itami
waga omou imo ga
ie no atari kamo
(un hombre)

mon coeur a mal
comme si un poulain
courait sur des pierres
o la maison
de mon amour!

el corazón me duele
como el belfo del potro que en invierno
bebiendo va la nieve

y dices que tiemblo

¿cómo no he de temblar
si en la cama desierta de mi casa encuentro
sola mi soledad?

QUINTA CONSTRUCCION

9ª - pág. 63 Roub.

imo ga nuru
toko no atari ni
iwa yukuru
mizu ni mo ga mo yo
irite nemuku mo
(un hombre)

là où
dort mon amour
glissant sous le roc
ah je voudrais être de l'eau
j'entrerais je dormirais près d'elle

quisiera volverme agua

tensa

bajo la piedra

blanca

donde me espera

ella

SEXTA CONSTRUCCION

9ª - pág. 72 Roub.

waga yado no
yû kage kusa no
shira tsuyu no
kenu gani moto na
omo woyuru kamo

(Kasa)

hélas je me sens
incertaine comme si j'allais fondre
une rosée blanche
sur l'herbe dans l'ombre le soir
de ma maison

cuando sube la noche
sola

a

mi casa

me siento

agua del alba

que bebe el viento

SEPTIMA CONSTRUCCION

5ª - pág. 48 As.

.....
.....
.....
.....
.....

(Aki)

Oh! that the white waves far out
On the sea of Ise
Were but flowers,
That I might gather them
And bring them as a gift to my love

Ay quien pudiera al ocaso
coger un ramo de rojas olas
para cubrirte Amarga con un manto
lengua inmensa de calientes amapolas

OCTAVA CONSTRUCCION

3ª - pág. 48 As.

.....
.....
.....
.....
.....

(Aki)

Oh! that the white waves far out
On the sea of Ise
Were but flowers,
That I might gather them
And bring them as a gift to my love

Si las olas fueran
flores blancas
con ellas haría un ramo
de dientes
para mi Amarga

NOVENA CONSTRUCCION

3ª - pág. 53 Bonn.

haru no sono

kurenai niou

momo no hana

shita teru michi ni

ide tatsu otome

(Yakamochi)

Au jardin de printemps,
Rouge, elle exhale son parfum,
La fleur du pêcher:
Et dans le sentier qu'elle éclaire,
Une jeune fille immobile

Como todos los otoños, el roble
con su fosfórico esplendor inflama
el viento púrpura

bajo la lluvia helada

Y como todos los otoños yo
entre los crepitantes labios de su antorcha
hallo sólo tu nombre

amarga

Amarga

HIKOBOSHI to TANABATA

El Boyero y la Hilandera, nombres que designaban a las estrellas que hoy, entre nosotros, son conocidas como Altair de la constelación del Aguila y Vega, de la Lira.

Este es uno de los más antiguos y más repetidos mitos astronómicos japoneses aunque su origen, como el de muchas otras cosas en Japón, sea al parecer chino.

Según la leyenda, Tentei, Señor de los Espacios, tenía una hija que habitaba a una orilla del Río del Cielo (La Vía Láctea). La muchacha se dedicaba a hilar y de ahí le vino el nombre de Tanabata. Un día, Tentei decidió casarla y le dio como marido al Boyero, poderoso señor que reinaba a la otra orilla del celeste río. Sin embargo, los jóvenes, enamorados, prolongaron de tal forma su luna de miel que Tanabata descuidó por completo su trabajo. Entonces, Tentei, irritado, los obligó a separarse, condenándolos a no volver a reunirse sino una sola noche al año: la séptima del séptimo mes lunar. Esa fecha se celebra en el Japón desde el año 691 y es costumbre que en la noche de Tanabata las muchachas hagan ofrendas pidiendo un esposo tan ardiente y tan fiel como Hikoboshi.

DECIMA CONSTRUCCION

7ª - pág 93 Roub.

marinero en el barco les brumes s'élèvent
 kasumi tatsu
 abre la niebla
ama no kawara ni
 fingiéndote pañuelos
sur les berges
 manos
de la rivière
 que no son de ella
mon seigneur je t'attends kimi matsu to marinero
en el agua
 i kayou hodo ni
 je vais je viens
si no es la lengua dulce del viento nadie
 je trempe le bord de ma robe
mo no shujo nurenu
 nadie te llama

UNDECIMA CONSTRUCCION

7ª - pág. 95 Roub.

	contra la vaporosa	
je pense à		mon amour
	blancura de la mañana	
waga kouru		tu pelo
		negro
		ni no wo omowa
en la lengua	ko yoi mo ka	
oscura		de la húmeda noche
	rougissante	
tu carne blanca		
	ama ni kawara ni	
		bajo el amoroso
iso makura makamu	cette nuit	
		río del cielo
aurons nous		
	una única piedra	
au bord de la rivière du ciel		
		un oreiller
	la luna	
de pierres		
por almohada		

SIETE POEMAS DEL KÖKINSHŪ
Y ONCE VERSIONES



DUODECIMA CONSTRUCCION

3ª - pág. 144 Roub.

aki kinu to

me ni wa sayaka ni

mienedo mo

kaze no oto ni zo

odorokarenuru

(Fujiwara no Toshiyuki)

l'automne

invisiblement

est venu mais

je suis troublé

par le bruit du vent

EL ALEJADO I

sin que yo le viera
vino el otoño

sin que yo lo viera

y en este fuego frío del viento ardo
sin ti

sin tierra

DECIMOTERCERA CONSTRUCCION

4ª - pág. 144 Roub.

aki kinu to

me ni wa sayaka ni

mienedo mo

kaze no oto ni zo

odorokarenuru

(Fujiwara no Toshiyuki)

l'automne

invisiblement

est venu mais

je suis troublé

par le bruit du vent

Profundo es el otoño
Amortajado en un olor a crisantemos
El aire no tiene fondo

DECIMOCUARTA CONSTRUCCION
2ª - pág. 112 Ren.

Ume no hana wo orite yomeru

uguisu no
kasa ni nuu chô
ume no hana
orite kazasan
oi kakuru ya to

(Minamoto no Tokiwa)

Coquetterie de vieillard

Le rossignol
tisse un chapeau, dit-on
avec les fleurs du prunier.
J'en couperai et m'en ornerai la tête
elles cacheront peut-être ma vieillesse.

EL VIEJO PRESUMIDO

Con las flores del ciruelo
dicen que se hace un sombrero
el rruiseñor

Porque no vean que soy viejo
con las flores del ciruelo
eso haré yo.

RESIDUOS DEL AMOR

QUIZA POEMAS

—KOMACHI—



DECIMOQUINTA CONSTRUCCION

5ª - pág. 197 Roub.

hana no iro wa

utsurinikeri na

itazura ni

waga mi yo ni furu

nagame seshi ma ni

(Ono no Komachi)

la couleur des fleurs passa

les fleurs elles mêmes fanèrent

tandis que vainement je vivais mon temps

en ce monde où tombaient les longues pluies

EL ALEJADO II

en este mundo

de octubre

de noviembre

lleno de barro y de estaciones húmedas

de tensa soledad

de lejanía

tuya

yo viví

intentando mis sueños con ternura

contra su cotidiana

inevitable

ruina

DECIMOSEXTA CONSTRUCCION

3ª - pág. 37 Ren.

hana no iro wa
utsurinikeri na
itazura ni
waga mi yo ni furu
nagame seshi ma ni

(Ono no Komachi)

La couleur des fleurs
S'est fanée, Hélas!
Tandis que le regard perdu,
Je pense à la fuite de mes jours
Dans la nuit où il pleut sans fin.

EL ALEJADO III

pálidas

contra la lluvia interminable

anegadas

las flores que planté

se fueron asfixiando

poco

a

poco

como mi corazón se ahoga

panzuda bestia a flote por los húmedos sueños del exilio

sin vosotros

solo

DECIMOSEPTIMA CONSTRUCCION

5^a - pág. 187 Roub.

ito semete

koishiki toki wa

uba tama to yoru no koromo wo

kaeshite zo kiru

(Ono no Komachi)

si fort

mon désir

je retourne ma chemise

baie violette de la nuit

LA AMARGA I

Este deseo

de nadie

El camisón me arranco

Mi cuerpo es

una sortija en

el ojo

hueco

del aire

DECIMOCTAVA CONSTRUCCION

7ª - pág. 187 Roub.

ito semete

koishiki toki wa

uba tama to yoru no koromo wo

kaeshite zo kiru

(Ono no Komachi)

si fort

mon désir

je retourne ma chemise

baie violette de la nuit

EL ALEJADO IV

Este deseo

sin nadie

Hasta la ropa me escuece

Mi cuerpo

como de fósforo

arde desnudo en el aire

DECIMONOVENA CONSTRUCCION

5ª - pág. 196 Roub.

wabinureba

mi wo uki kusa no

ne wo taete sasou mizu araba

inamu to zo omou

(Ono no Komachi)

la solitude m'arrache

mon corps flotte une herbe

coupée de ses racines si m'invitait une eau

je crois que je la suivrais

si la mar me llamara
quizás
me iría

—por su eterna soledad desarraigada
tu recuerdo y yo

(y mi cuerpo
flotando
sin compañía

VIGESIMA CONSTRUCCION

3ª - pág. 201 Roub.

iro miede

utsurô mono wa

yo no naka no hito no kokoro no

hana ni zo arikeru

(Ono no Komachi)

chose qui fane

sa couleur invisible

telle est la fleur du coeur des hommes

en ce monde

del dolor de este cuerpo inempleable
¿qué ha de quedar
mañana?

pura ceniza
imprecisa pero viva
flor múltiple
de una sola palabra

VIGESIMOPRIMERA CONSTRUCCION

2ª - pág. 201 Roub.

iro miede

utsurô mono wa

yo no naka no hito no kokoro no

hana ni zo arikeru

(Ono no Komachi)

chose qui fane

sa couleur invisible

telle est la fleur du coeur des hommes

en ce monde

Queda el olor
indeciso del recuerdo cuando la vida pasa

Del corazón del hombre
apunta apenas la flor
de una palabra sobre la tierna tierra
que desde siempre

aguarda

VIGESIMOSEGUNDA CONSTRUCCION

3ª - pág. 184 Roub.

ayamegusa

hito ni nedayu to

omoishi wa waga mi no uki ni

ouru narikeru

(Ono no Komachi)

mon amour l'a déracinée

je pense à l'herbe de douleur

qui avait poussée dans la douleur de ma

vie

fue y la arrancó
matica de hierbabuena
de la ventana de su cuarto fue y la arrancó
porque del llanto de estos ojos míos
se alimentaba ella
fue y la arrancó

DOS HISTORIAS
DEL
ISE MONOGATARI



VIGESIMOTERCERA CONSTRUCCION

3ª - pág. 165 Vos.

mukasi, otoko arikeri. nara no miyako ha hanare, kono miyako, ha hito no ihe mada sadamarazarikeru toki ni, nisi no miyako ni, womina arikeri. sono womina, yo no hito ni ha masarerikeri. sono hito, katati yori ha kokoro nan masaritarikeru. hitori nomi mo arazarikerasi. sore wo, kano mamewotoko, uti monogatarahite, kaherikite, ikaga omohiken. toki ha yayohi no tuitati, ame sowohuru ni yarikeru:

oki mo sezu
ne mo sede yoru wo
akasite ha
haru no mono tote
nagamekurasitu

(Ise Monogatari)

Once there was a man. At the time when the capital of Nara had been left, but in this capital the houses of the people had not yet been properly arranged, there lived a lady in the western part of the capital. That lady outshone the other women of (her) time. (The qualities of her) heart were even surpassing (the beauty of) her features. She did not seem to be alone either. How will that sincere man have thought about her, — having made love to her and being back home? The time (was) the first decade of the third month and, while a drizzling rain was falling, he sent (to her the following poem):

When I have spent the night,
Neither (being able to) get up
Nor (being able to) go to sleep,
I am passing (the day), gazing at
The drizzling rain which keeps falling all day long
—Thinking it to be a (typical) thing for spring.

Una vez había un hombre.

Por aquel tiempo, la antigua capital, Nara, había sido ya abandonada pero como en la nueva los alojamientos aún no se hallaban convenientemente preparados, en el barrio de poniente vivía una dama que oscurecía en su esplendor a las demás bellezas de su época. Aun con ser tan hermosa, la bondad de su corazón superaba empero la belleza de su rostro.

Por todo ello, nunca estaba sola.

¿Cómo habrá pensado en ella nuestro hombre, tras haberla cortejado, una vez vuelto a casa?

Corría la primera decena del tercer mes y caía sin cesar una lluvia muy fina así que el hombre envió a la señora el siguiente poema:

Sigilosa

royendo el aire llega
la lluvia.

Contra su dulce lengua corrosiva
la imagen de tu carne

—Amarga, es música.

VIGESIMOCUARTA CONSTRUCCION

3ª pág. 154 Roub.

oki mo sezu

ne mo sede yoru wo

akashite ha

haru no mono tote

nagame kurashizu

la nuit passe je ne peux ni dormir
ni me lever et j'écoule aussi le jour devant
la pluie qui tombe sans cesse pensant
qu'ainsi est bien l'essence du printemps

KA

lenta la noche
no puedo ni dormir
 ni levantarme
y paso así mis días
 pens ando
 cómo cae del cielo
 —inapresa ble lluvia—
el tiempo escaso que me corresponde

VIGESIMOQUINTA CONSTRUCCION

2ª - pág. 209 Vos.

mukasi, otoko arikeri. urarumu hito wo uramite,

yuku midu ni
kazu kaku yori mo
hakanaki ha
omohanu hito wo
omohu narikeri

Once there was a man. Feeling bitter against a person who felt bitter (against him) he recited (the following poem):

More evanescent even
Than writing numbers
On /the surface of/ flowing water
Is loving someone
Who does not love/you/.

Una vez hubo un hombre que, sufriendo a causa de una persona que, a su vez, sufría por él, leyó el siguiente poema:

Como tatuar tu nombre
en la carne del viento
o dibujar su cifra
sobre la piel del agua cuando pasa

escribir amor

Amarga

Porque la carne es agua de placer
y fugitivo espejo de fantasmas
y todo cuanto alienta es para el hombre
motivo de terror
razón de asesinato
ocasión de la nada

VIGESIMOSEXTA CONSTRUCCION

pág. 160 Roub.

mata womina kahesi:

yuku mizu to

suginu yo wa hi to

chiru hana to

izure mate tefu

koto wo kiruramu

(adakurabe katami ni sikeru otoko womina no, sinobiarikisikeru koto marubesi)

l'eau qui court et

des années qui passent et

les fleurs qui tombent et

qui entendra

le mot "attends"

y ella respondió:

el agua que fluye y
los años que pasan y
las flores que caen y

¿quién se detendrá a escuchar
tan sólo esa palabra?

“espera”

(y así diciendo, el hombre y la mujer que habían mantenido esta disputa sobre la fugacidad, salieron ocultándose a las miradas ajenas.)

CINCO POEMAS AL AZAR



VIGESIMOSEPTIMA CONSTRUCCION

1ª - pág. 153 Ren.

.....
.....
.....
.....
.....

(Izumi Shikibu)

Sur les feuilles des bambous
La grêle qui tombe dans la nuit
Crépité.
Je n'ai point le sentiment
Que je pourrais dormir seule.

chisporrotea mi
cuerpo

víscera y
brasa en la
tarde

mi sexo
como un anillo

brilla
latiendo en el
aire

VIGESIMOCTAVA CONSTRUCCION

2ª - pág. 153 Ren.

.....
.....
.....
.....
.....

(Izumi Shikibu)

Sur les feuilles des bambous
La grêle qui tombe dans la nuit
Crépite.
Je n'ai point le sentiment
Que je pourrais dormir seule.

Azotándose a mí

la enfebrecida

noche

¡soledad de mi carne!

esta joya temblorosa que es mi cuerpo
quisiera arrancarme

VIGESIMONOVENA CONSTRUCCION

5ª - pág. 259 Roub.

furuhata no
soba no tatsu ki ni
iru hatô no
tomo yobu koe no
sugo ki yûgure

(Saigyô)

dans un arbre debout près
d'un champ désolé
une voix de tourterelle
criant pour ses compagnons
crépuscule seul terrible

en un árbol

alzado junto

al páramo

el grito

de algún pájaro

atardece solo

terror

TRIGESIMA CONSTRUCCION

3ª - pág. 151 Ren.

.....
.....
.....
.....
.....

(Fujiwara no Takamitsu)

A la dixième lune
Lorsque le vent
Disperse les feuilles rouges,
Sans autre raison
Tout parait triste.

Fuego en el bosque

El viento arremolina
las hojas rojas.

Y el Alejado se engaña dulcemente
con la vana belleza de la memoria.

TRIGESIMOPRIMERA CONSTRUCCION
2ª - pág. 151 Ren.

.....
.....
.....
.....
.....

(Fujiwara no Takamitsu)

A la dixième lune
Lorsque le vent
Disperse les feuilles rouges,
Sans autre raison
Tout parait triste.

Otoño

Falso fuego en las hojas

Mi corazón se complace

En la estéril sabiduría de la congoja

TRIGESIMOSEGUNDA CONSTRUCCION

2ª - pág. 158 Ren.

.....
.....
.....
.....
.....

(Fujiwara no Kantô)

Tout était blanc.
Par la nuit éblouissante,
Sous la clarté de la lune,
J'ai marché dans la neige
Pour cueillir ces fleurs de prunier.

bajo la noche de papel de plata
sobre las aguas negras
la Amarga pasa

TRIGESIMOTERCERA CONSTRUCCION

Ryôkan 3^a - pág. 252 Ren. - Bashô 3^a - pág. 26 Yuasa.

Kareeda ni

Karagu no toms rikeri

aki no kure

(Bashô)

.....
.....
.....

(Ryôkan)

A black crow

Has settled himself

On a leafless tree,

Fall of an autumn day

Le voleur

M'a tout emporté sauf

La lune qui était à ma fenêtre

ILS ONT TUE BAADER

“Les morts du mois de Mai
parmi les mots d’amour”

(Aragon)

y no me dejaste nada

/en la calle desierta

un coche de policía clava la
tarde

horrenda/

te fuiste y no me dejaste

nada

sino el brillo de la luna y esta pistola inútil
en mi ventana



INDICE

Prólogo	7	
Notas históricas	11	
NUEVE VARIACIONES SOBRE OCHO TANKAS DEL MANYÔSHÛ		
Primera construcción	20	
Segunda construcción	22	
Tercera construcción	24	
Cuarta construcción	26	
Quinta construcción	28	
Sexta construcción	30	
Séptima construcción	32	
Octava construcción	34	
Novena construcción	36	
HIKOBOSHI TO TANABATA		39
Décima construcción	40	
Undécima construcción	41	
SIETE POEMAS DEL KÔKINSHÛ Y ONCE VERSIONES		
Duodécima construcción	46	
Decimotercera construcción	48	
Decimocuarta construcción	50	
RESIDUOS DEL AMOR. QUIZA POEMAS —KOMACHI—		
Decimoquinta construcción	56	
Decimosexta construcción	58	

Decimoséptima construcción	60
Decimoctava construcción	62
Decimonovena construcción	64
Vigésima construcción	66
Vigesimoprimera construcción	68
Vigesimosegunda construcción	70

DOS HISTORIAS DEL ISE MONOGATARI

Vigesimotercera construcción	76
Vigesimocuarta construcción	78
Vigesimoquinta construcción	80
Vigesimosexta construcción	82

CINCO POEMAS AL AZAR

Vigesimoséptima construcción	88
Vigesimoctava construcción	90
Vigesimonovena construcción	92
Trigésima construcción	94
Trigésimoprimera construcción	96
Trigésimosegunda construcción	98
Trigésimotercera construcción	100

ESTE LIBRO SE TERMINO DE
IMPRIMIR EL DIA 26 DE JUNIO
DE MIL NOVECIENTOS SETENTA
Y NUEVE EN LAS PRENSAS
VENEZOLANAS DE EDITORIAL
ARTE, EN LA CIUDAD DE
CARACAS

Andrés Mellado

33 CONSTRUCCIONES DE ORIGEN JAPONES

El libro que el joven poeta español, Andrés Mellado, nos propone a través de estas "33 construcciones", ofrece una triple experiencia de lectura, en el sentido estricto y práctico del término.

La lectura del original japonés, trasladado fonéticamente al español (un "ejercicio para los órganos articulatorios"); la lectura de las traducciones francesas e inglesas (en las que se presupone la fidelidad al original) y la lectura de las versiones, recreaciones y creaciones totalmente personales del autor.

Estas últimas, verdaderos poemas autónomos, deben al original, a través de las traducciones en francés e inglés, solamente el impulso, un punto de incitación y enfoque. Lo que Mellado hace y logra con estos poemas lo coloca, a nuestro juicio, entre los poetas más talentosos y dotados de la actual generación peninsular. El texto original —y sus traducciones— le ha permitido, sin dudas, esa libertad de expresión que pocas veces alcanzan los poetas españoles, agobiados por el peso de una tradición, a estas alturas, por lo menos, sospechosa.

Las "33 construcciones" pueden ser leídas por un lector que no conozca inglés ni francés, sin menoscabo alguno del goce o conmoción de lectura, puesto que los poemas de Mellado valen por sí mismos como buena poesía. Para quien conozca estos idiomas, la lectura proporcionará también una experiencia incitante: el paralelismo y/o divergencia del quehacer de Mellado en relación con los originales. Para quien practique el sano ejercicio de la traducción, estas versiones-creaciones del poeta español ofrecen un jugoso tema de reflexión: sobre la literalidad o recreación en traducción.

Un poco a la manera de Pavese en sus *Diálogos con Leucó*, Mellado se apoya en los textos japoneses (como aquél en el mito), para transferir su propia experiencia personal. Un diálogo intenso y, en el fondo, estremecedor, no obstante la tranquila y diáfana apariencia de la forma, entre *El Alejado* y *La Amarga*.

Un pequeño libro, pleno y abierto, para leer y disfrutar en muchos sentidos.